

SCHRIFTENVERZEICHNIS VON MARIANN SKOG-SÖDERSVED

2013

Ist die Ausbildung von professionellen Übersetzern eine unmögliche Aufgabe? – Zwischen Erwartungen und Realität. In: Kucis, Vlasta (Hrsg.): *Translation in Theorie und Praxis*. Frankfurt a. M.: Peter Lang. (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion 8), 47–54.

[Hrsg.] *Transfer von Perspektiven in Literatur und Bildungssystem*. Skog-Södersved/Voßschmidt Liisa (Hrsg.). Berlin: Saxa.

2012

Fabelhaftes Buch und Verdienstvolle Werke. Zu Bewertungen am Anfang und Ende von Buchrezensionen [zus. mit Malmqvist, Anita]. In: Skog-Södersved, Mariann/Parry, Christoph/Szurawitzki, Michael (Hrsg.): *Sprache und Kultur im Spiegel der Rezension. Finnische Beiträge zur Germanistik*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 105–114.

Fasta ordförbindelser som uttrycker rörelse. Om fraseologismer på några dagstidningars sidor [zus. mit Malmqvist, Anita]. In: *Språk i rörelse*. VAKKI-symposium XXXII. Vasa universitet 10–11.2.2012. Vasa, 164–174.

[Hrsg.] *Sprache und Kultur im Spiegel der Rezension. Finnische Beiträge zur Germanistik*. Skog-Södersved, Mariann/Parry, Christoph/Szurawitzki, Michael (Hrsg.). Frankfurt a. M.: Peter Lang.

Zu den Bewertungen in deutsch- und schwedischsprachigen Leitartikeln. Eine wortorientierte Analyse am Beispiel von *Berliner Zeitung* und *Hufvudstadsbladet*. In: *Germanistische Linguistik* 218–219, 275–291.

2011

Für und gegen Organspenden. Zum Gebrauch von Wörtern und Wendungen in einem ethisch heiklen Bereich [zus. mit Malmqvist, Anita]. In: *Språk och etik*. VAKKI-symposium XXXI. Vasa universitet 11–12.2.2011. Vasa, 236–247.

„Genussvoller Qual- und Lustslalom“. Zur zusammenfassenden Bewertung in Buchrezensionen [zus. mit Malmqvist, Anita]. In: *Text im Kontext 9. Beiträge zur 9. Arbeitstagung schwedischer Germanisten*, 7.–8. Mai 2010. Umeå, 80–94.

[Hrsg.] *Kielenkäyttö verkossa ja verkostoissa*. Lehtinen, Esa/Aaltonen, Sirkku/Koskela, Merja/Nevasaari, Elina/Skog-Södersved, Mariann (Hrsg.). Jyväskylä: Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys AFinLA (= Suomen soveltavan kielitieteen yhdistyksen julkaisuja 69).

[Hrsg.] *AFinLA-e: Soveltavan kielitieteen tutkimuksia*. Lehtinen, Esa/Aaltonen, Sirkku/Koskela, Merja/Nevasaari, Elina/Skog-Södersved, Mariann (Hrsg.). (<http://ojs.tsv.fi/index.php/afinla>)

- Keineswegs nur schweigen in zwei Sprachen ... Finnlandsschwedische Aktivitäten. In: Lenk, Hartmut E. H. (Hrsg.): *FINNLAND – Geschichte, Kultur und Gesellschaft*. Landau: VEP, 533–546.
- Phraseologismen in den Leitartikeln der schwedischen überregionalen Tageszeitung DAGENS NYHETER. In: Schäfer Patrik/Schowalter, Christine (Hrsg.): *mediam linguam. Mediensprache – Redewendungen – Sprachvermittlung. Festschrift für Heinz-Helmut Lüger*. Landau: VEP, 191–202.
- Phraseologismen in Rezensionen – am Beispiel der Buchbesprechungen in der FAZ. In: *Germanistische Linguistik* 211–212, 89–107.

2010

- Bei seinem biographischen Leisten bleiben*. Zu Phraseologismen in schwedischen und deutschen Buchbesprechungen [zus. mit Malmqvist, Anita]. In: Korhonen, Jarmo/Mieder, Wolfgang/Piirainen, Elisabeth/Pinel, Rosa (Hrsg.): *EUROPHRAS 2008. Beiträge zur internationalen Phraseologiekonferenz vom 13.–16.8.2008 in Helsinki*. Helsinki, 355–364. (<http://www.helsinki.fi/deutsch/europhras/ep2008.pdf>)
- [Rez. zu] Enell-Nilsson, Mona: „*In einer Birke an der Szene sitzt ein kleiner Junge [...]*.“ Schwedisch-deutsche falsche Freunde als ein Phänomen interindividueller und individueller Wortschätze. Vaasa, 2008. In: *Neophilologische Mitteilungen*, CXI, 3, 376–380.
- [Rez. zu] Christen, Helen: *Comutter, Papi und Lebensabschnittsgefährte*. Untersuchungen zum Sprachgebrauch im Kontext heutiger Formen des Zusammenlebens. Mit einem Beitrag von Ingrid Hove. Hildesheim/Zürich/New York: Olms, 2006. In: *ZfAL* 50, 115–119.
- Zu Buchbesprechungen und ihrer Phraseologie in schwedischen und deutschen Tageszeitungen. In: Wagner, Doris/Fonsén, Tuomo/Nikula, Henrik (Hrsg.): *Germanistik zwischen Baum und Borke. Festschrift für Kari Keinistö*. Helsinki: Société Néophilologique (= Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki; Tome LXXVI), 185–198.

2009

- Ändå faller jag inte i farstun för just den här boken*. Om att påverka läsaren av bokrecensioner med hjälp av fraseologismer [zus. mit Anita Malmqvist]. In: *Språk och makt*. VAKKI-symposium XXIX. Vasa universitet 13–14.2.2009. Vasa, 375–386.
- Från svårbegripligt källspråk till oförståeligt målspråk? Om konsten att översätta idiom. In: Romppanen, Birgitta (Hrsg.): *Konsten att översätta – Käntämisen taito*. Festseminarium för professor emeritus Rune Ingo. Emeritusprofessor Rune Ingon juhlaseminaari 14.11.2008. Vasa: Institutionen för modern finska och översättning, Vasa universitet, 37–44.
- Laurén, Christer: Lärt och populärt. Artiklar, debattinlägg, tal, litterär text*. Koskela, Merja/Pilke, Nina/Skog-Södersved, Mariann (Hrsg.). Vasa (= Vaasan yliopiston julkaisu. Tutkimuksia 289).

2008

- Mehrsprachigkeit durch Immersion/Multilingualism through immersion. In: *Informatologia* 41, 2, 132–139.
- Phraseologisches in schwedischen Zeitungsoberschriften. In: Szurawitzki, Michael/Schmidt, Christopher M. (Hrsg.): *Interdisziplinäre Germanistik im Schnittpunkt der Kulturen. Festschrift für Dagmar Neuendorff zum 60. Geburtstag*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 259–269.

2007

- Eine schwedischsprachige Einführung in die Phraseologie. In: Jesenšek, Vida/Fabčič, Melanija (Hrsg.): *Phraseologie kontrastiv und didaktisch. Neue Ansätze in der Fremdsprachenvermittlung*. Maribor (= ZORA 47), 155–168.
- Phraseologismen in den Printmedien. In: Burger, Harald/Dobrovol'skij, Dmitrij/Kühn, Peter/Norrik, Neal R. (Hrsg.): *Phraseologie/Phraseology. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung/An International Handbook of Contemporary Research*. 1. Halbband. Berlin: de Gruyter, 269–275.
- Vad är ett idiom? Om definitioner, terminologi och typologi [zus. mit Malmqvist, Anita]. In: *Ålder och språk*. VAKKI-symposium XXVII. Vasa universitet 9–10.2.2007. Vasa, 317–327.

2006

- [Bericht] *Joint Final Report Tallinn University* [zus. mit Gilleir, Anke/Lindquist, Hans/Nevalainen, Terttu]. Estonian Higher Education Accreditation Centre. Tallinn. (www.ekak.archimedes.ee/cgi/okavad/public/show_lo.py?oid=107905)
- [Bericht] *Joint Final Report University of Tartu* [zus. mit Gilleir, Anke/Lindquist, Hans/Nevalainen, Terttu]. Estonian Higher Education Accreditation Centre. Tallinn. (www.ekak.archimedes.ee/cgi/okavad/public/show_lo.py?oid=107873)
- Keineswegs nur schweigen in zwei Sprachen ... Finnlandsschwedische Aktivitäten. In: Lenk, Hartmut E. H. (Hrsg.): *Finnland. Vom unbekanntem Partner zum Vorbild Europas?* Landau: VEP, 431–443.
- Phraseologismen in Überschriften. Am Beispiel der Regionalzeitung *Vasabladet*. In: Breuer, Ulrich/Hyvärinen, Irma (Hrsg.): *Wörter – Verbindungen. Festschrift für Jarmo Korhonen zum 60. Geburtstag*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 291–300.

2005

- Fraseologia ja kulttuurienvälinen viestintä. In: *Vaasan yliopistolehti* 1/2005, 9–10.
- [Hrsg.] *Annäherungen. Beiträge auf dem Finnischen Germanistentreffen*, Vaasa 16.–17.9.2004. Parry, Christoph/Skog-Södersved, Mariann (Hrsg.). Vaasa/Germersheim (= SAXA Beiheft 8).
- Kleine Sprachen, Vielsprachigkeit und interkulturelle Kommunikation. In: *Informatologia* 38, 1–2, 68–72.
- Zum Verhältnis von Sprachforschung und Sprachlehre. In: Neuland, Eva/Ehlich, Konrad/Roggasch, Werner (Hrsg.): *Perspektiven der Germanistik in Europa. Tagungsbeiträge*. München: Iudicium, 153–158.

2004

- Aus dem Leben eines Wassermanns – Phraseologismen im Dienste der Horoskope. In: Földes, Csaba (Hrsg.): *Res humanae proverbiorum et sententiarum, Ad honorem Wolfgangi Mieder*. Tübingen: Narr, 287–294.
- Aus der Haut fahren*. Zu Emotionen und deren Darbietung [zus. mit Stedje, Astrid]. In: Jendis, Marieke/Malmqvist, Anita/Valfridsson, Ingela (Hrsg.): *Norden und Süden. Festschrift für Kjell-Åke Forsgren zum 65. Geburtstag*. Umeå (= Skrifter för moderna språk nr 12. Umeå universitet), 204–225.
- Bäume ausreißen, nostaa kissa pöydälle, ha fjärilar i magen*. Phraseologisches in Horoskoptexten. In: Skog-Södersved, Mariann (Hrsg.): *Einblicke in das Germanistikstudium*. Vaasa/Germersheim (= SAXA Beiheft 7), 53–62.
- [Hrsg.] *Einblicke in das Germanistikstudium*. Skog-Södersved, Mariann (Hrsg.). Vaasa/Germersheim (= SAXA Beiheft 7).
- [Hrsg.] *Sternstunden. Ein literarischer Blumenstrauß für Andreas F. Kelletat zu seinem 50. Geburtstag*. Skog-Södersved, Mariann/Reuter, Ewald/Witzleben, Brigitte von (Hrsg.). Vaasa/Germersheim (= SAXA Beiheft 6).
- Wie Online-Leser locken? Zu den Phraseolexemen im FOCUS Online-Newsletter. In: Palm Meister, Christine (Hrsg.): *EUROPHRAS 2000. Internationale Tagung zur Phraseologie vom 15.–18. Juni 2000 in Aske/Schweden*. Tübingen: Stauffenburg, 457–464.
- Zu Fehlerprofilen und zur Rolle der Linguistik im Übersetzungsunterricht. In: Colliander, Peter/Hansen, Doris/Zint-Dyhr, Ingeborg (Hrsg.): *Linguistische Aspekte der Übersetzungswissenschaft*. Tübingen: Groos, 213–223.

2003

- [Hrsg.] *Lexikon und Verstehen. Beiträge auf der 3. Tagung zur kontrastiven Lexikologie*. Vaasa 4.–6.10.2002. Skog-Södersved, Mariann/Enell, Mona/Faber, Benedikt (Hrsg.). Vaasa (= Vaasan yliopiston julkaisuja. Selvityksiä ja raportteja 106. SAXA Sonderband 9).
- [Rez. zu] Mauelshagen, Claudia/Seifert, Jan (Hrsg.): *Sprache und Text in Theorie und Empirie. Beiträge zur germanistischen Sprachwissenschaft*. Festschrift

für Wolfgang Brandt. Stuttgart: Steiner, 2001. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 4, CIII, 516–518.

2002

- [Hrsg.] *Grenzüberschreibungen. Festschrift für Henrik Nikula zum 60. Geburtstag.* Skog-Södersved, Mariann/Parry, Christoph/Witzleben, Brigitte von (Hrsg.). Vaasa/Germersheim (= SAXA Sonderband 7).
- Kommunikationsform Newsletter. Zum Zusammenspiel zwischen Sender und Empfänger am Beispiel des *FOCUS-Online-Newsletters*. In: *Kommunikationsform E-Mail*. Tübingen: Stauffenburg, 77–92.
- Phraseolexeme in Online-News. Einige Beobachtungen zu Phraseolexemen in den neuen Medien. In: Sverrisdóttir, Oddny/Weiß, Peter (Hrsg.): *Akten des V. Treffens der nordeuropäischen Germanistik. Reykjavík, Island 1.–6.1999*. Reykjavík: Háskólaútgáfan, 108–119.
- Phraseologismen auf der Spur. Zur Verwendbarkeit zweisprachiger Wörterbücher. In: Skog-Södersved, Mariann/Parry, Christoph/Witzleben, Brigitte von (Hrsg.): *Grenzüberschreibungen. Festschrift für Henrik Nikula zum 60. Geburtstag.* Vaasa/Germersheim (= SAXA Sonderband 7), 141–147.
- [Rez. zu] Korhonen, Jarmo: Alles im Griff. Homma hanskassa. Saksa-suomi-idiomisanakirja. Idiomwörterbuch Deutsch–Finnisch. Helsinki: WSOY, 2001. In: *LexicoNordica*. Vol. 9. Oslo, 285–294.

2001

- Att bedöma översättningar. Det omöjligas konst? In: *Fackspråk och översättningsteori*. VAKKI-symposium XXI. Vasa universitet 10–11.2.2001. Vasa, 296–305.
- Einige inhaltliche und sprachliche Beobachtungen zu Top-News in FOCUS-Online. In: Korhonen, Jarmo/Breuer, Ulrich (Hrsg.): *Mediensprache – Medienkritik*. Frankfurt a. M.: Lang, 237–251.
- „Null Bock auf Haushalt und Fußball“. Formelhaftes in *BUNTE Online news*. In: Meier, Jörg/Ziegler, Arne (Hrsg.): *Deutsche Sprache in Europa. Geschichte und Gegenwart. Festschrift für Ilpo Tapani Piirainen zum 60. Geburtstag*. Wien: Edition Praesens, 401–410.
- [Rez. zu] Korhonen, Jarmo (Hrsg.): Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen II. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 1996. In: Lorenz-Bourjot, Martine/Lüger, Heinz-Helmut (Hrsg.): *Phraseologie und Phraseodidaktik*. Wien: Edition Praesens, 207–213.

2000

- FOCUS Online-Newsletter – Sprachliche Beobachtungen. In: Nikula, Henrik/Parry, Christoph/Wilske, Detlef (Hrsg.): *Die Rosenschale. Festschrift für Brigitte von Witzleben zu ihrem 65. Geburtstag*. Vaasa/Germersheim (= SAXA Beiheft 4), 41–45.

[Hrsg.] *Ethische Konzepte und mentale Kulturen 2. Sprachwissenschaftliche Studien zu Höflichkeit als Respektverhalten*. Skog-Södersved, Mariann (Hrsg.). Vaasa (= Vaasan yliopiston julkaisuja. Tutkimuksia 237. Philologie 39).

Schwedisch – Nationalsprache in Finnland. In: Wirrer, Jan (Hrsg.): *Minderheiten- und Regionalsprachen in Europa*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag, 23–33.

1999

[Rez. zu] Földes, Csaba: Deutsche Phraseologie kontrastiv. Intra- und interlinguale Zugänge. Heidelberg: Groos, 1996. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 2, C, 239–243.

1998

Är *Achtung* 'aktning' och *Respekt* 'respekt'? In: Niemikorpi, Antero (Hrsg.): *Matkalla kielestä kieleen. Juhlakirja Rune Ingon 60-vuotispäiväksi*. Vaasa (= Acta Wasaensia No 63. Kielitiede 13), 172–181.

Phraseolexeme in deutschen Fernsehnachrichten. In: *Sprachgermanistik in Skandinavien III. Akten des IV. Nordischen Germanistentreffens auf Schloß Sandbjerg 5. bis 8. Juni 1996*. Pors, Harald/Falster Jakobsen, Lisbeth/ Stubkjær, Flemming Talbo (Hrsg.). Århus, 239–248.

[Rez. zu] Korhonen, Jarmo: Studien zur Phraseologie des Deutschen und des Finnischen I. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 1995. In: *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung*. Heft 34, 142–146.

1997

Der Arbeit aus dem Wege gehen. Zur Beschreibung und Bewertung der Faulheit im Deutschen und Schwedischen [zus. mit Stedje, Astrid]. In: Skog-Södersved, Mariann (Hrsg.): *Ethische Konzepte und mentale Kulturen 1. Auf der Suche nach ethischen Konzepten in Wortschatz und Phraseologie*. Umeå (= Acta Universitatis Umensis. Umeå Studies in the Humanities 139), 127–162.

[Hrsg.] *Ethische Konzepte und mentale Kulturen 1. Auf der Suche nach ethischen Konzepten in Wortschatz und Phraseologie*. Skog-Södersved, Mariann (Hrsg.). Umeå. (= Acta Universitatis Umensis. Umeå Studies in the Humanities 139).

[Rez. zu] Palm, Christine: Phraseologie. Eine Einführung. Tübingen: Narr, 1995. In: *Ginkgo-Baum*. 15. Folge, 482–485.

[Rez. zu] Tornquist, Ingrid Margareta: „Das hon ich von meiner Mama“ – zu Sprache und ethischen Konzepten unter Deutschstämmigen in Rio Grande do Sul. Umeå, 1997. In: *Germanisten* Nr. 2, Jhrg. 2, 58–60.

1996

- [Rez. zu] Moilanen, Markku/Tiittula, Liisa (Hrsg.): Überredung in der Presse. Texte, Strategien, Analysen. Berlin/New York: de Gruyter, 1994. In: *Ginkgo-Baum*. 14. Folge, 367–370.
- [Rez. zu] Sandig, Barbara (Hrsg.): *EUROPHRAS 92. Tendenzen der Phraseologieforschung*. Bochum: Universitätsverlag Brockmeyer, 1994. In: *Ginkgo-Baum*. 14. Folge, 362–367.

1994

- [Konferenzbericht] Persuasive Texte in der Presse. (Kolloquium vom 17.–18. Mai 1993 in Helsinki). In: *Zeitschrift für Germanistik*, nF., H. 3, 649–652.
- [Rez. zu] Földes, Csaba (Hrsg.): Deutsche Phraseologie in Sprachsystem und Sprachverwendung. Wien: Edition Praesens, 1992. In: *Neuphilologische Mitteilungen* 2, XCV, 251–254.
- Zu Phraseolexemen in Leitartikeln deutscher Tageszeitungen mit besonderer Berücksichtigung der okkasionellen Modifikation. In: Askedal, John Ole/Bjorvand, Harald/Schöndorf, Kurt Erich (Hrsg.): *Sprachgermanistik in Skandinavien II. Akten des III. Nordischen Germanistentreffens*. Mastemyr bei Oslo, 2.–5.6.1993. Oslo (= Osloer Beiträge zur Germanistik, Bd. 16), 174–184.

1993

- [Rez. zu] Önnersfors, Olaf: Um das Salz bitten – ein Typ der Bitte im Schwedischen im Vergleich zum Deutschen. Lund, 1992. In: *Ginkgo-Baum*. 12. Folge, 342–343.
- Semikolon, Doppelpunkt und Anführungszeichen im Wirtschaftsteil von Tageszeitungen. Kontrastive Analyse Deutsch – Finnisch – Schwedisch. In: Schröder, Hartmut (Hrsg.): *Fachtextpragmatik*. Tübingen: Narr, 115–128.
- Wortschatz und Syntax des außenpolitischen Leitartikels. Quantitative Analysen der Tageszeitungen „Neues Deutschland“, „Neue Zürcher Zeitung“, „Die Presse“ und „Süddeutsche Zeitung“*. Frankfurt a. M. u. a.: Lang (= Nord-europäische Beiträge aus den Human- und Gesellschaftswissenschaften, Bd. 3).

1992

- [Konferenzbericht] Phraseologietagung in Turku, 6.–7.9.1991 [zus. mit Wilske, Detlef]. In: *Ginkgo-Baum*. 11. Folge, 294–296.
- [Rez. zu] Palm, Christine (Hrsg.): „EUROPHRAS 90“. *Akten der internationalen Tagung zur germanistischen Phraseologieforschung Aske/Schweden 12.–15. Juni 1990*. Uppsala, 1991. In: *Ginkgo Baum*. 11. Folge, 341–343.
- Zum Vorkommen von Phraseolexemen in Leitartikeln deutscher und schwedischer Tageszeitungen. In: Korhonen, Jarmo (Hrsg.): *Untersuchungen zur Phraseologie des Deutschen und anderer Sprachen*:

einzelssprachspezifisch – kontrastiv – vergleichend. Internationale Tagung in Turku 6.–7.9.1991. Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 175–188.

1991

- Anführungszeichen. Frequenz und Funktion in deutschen, finnischen und schwedischen Leitartikeln [zus. mit Liefländer-Koistinen, Luise]. In: *Info DaF* 1/1991, 18. Jhrg., 15–22.
- De små, små citattecknen. In: *Yhteistyön korkeakoulu 1990*. Vaasan korkeakouluseura ry:n julkaisuja. Vaasa, 39–44.

1990

- Phraseologismen in Leitartikeln – Erste Überlegungen zur okkasionellen Modifikation der Phraseologismen. In: *Fackspråk och översättningsteori. VAKKI-seminarium X. Vörå 10–11.2.1990*. Vasa, 209–218.

1989

- Några språkliga likheter och olikheter i ledarna i tyska rikstidningar. In: *Synteesi 10*. Vaasan korkeakoulun assistentti- ja tutkijayhdistys ry:n julkaisuja. Vaasa, 10–15.

1988

- Komposita aus Eigennamen und Appellativen in der Pressesprache am Beispiel des Leitartikels. In: *Fackspråk och översättningsteori. VAKKI-seminarium VIII. Vörå 13–14.2.1988*. Vasa, 154–161.

1986

- Zur syntaktischen Valenz im Deutschen. In: *Yhteistyön korkeakoulu 1986*. Vaasan korkeakouluseura ry:n julkaisuja. Vaasa, 37–42.

1982

- Untersuchungen zur Sprache der Leitartikel in der Frankfurter Allgemeinen Zeitung [zus. mit Piirainen, Ilpo Tapani]. In: *Vaasan korkeakoulun julkaisuja. Tutkimuksia No 84. Philologie 10*. Vaasa.